

# MUSARUM SOCIUS

JINAK TĚŽ MALÝ SLAVNOSPIS,  
TO JEST MALÁ KNÍŽKA STUDIÍ KU CTI  
SLOVUTNÉHO PANA D<sup>RA</sup> MARTINA SVATOŠE,  
PHILOMUSA, ZNALCE PÍSEMNICTVÍ  
ČESKÉHO & LATINSKÉHO DOBY  
POBĚLOHORSKÉ, PŘEDEVŠÍM PAK SPISKŮ  
BRATŘÍ TOVARYŠSTVA JEŽÍŠOVA NEBOLI JESUITŮ,  
ROVNĚŽ HISTORIE DOBY NOVĚJŠÍ ETC. ETC.,  
SLOŽENÁ OD JEHO KOLEGŮ & PŘÁTEL  
U PŘÍLEŽITOSTI JEHO JUBILEA & PŘIPRAVENÁ  
K VYDÁNÍ NA SVĚTLO BOŽÍ  
PÉČÍ JOSEFA FÖRSTERA, PETRA KITZLERA,  
VÁCLAVA PETRBOKA & HANY SVATOŠOVÉ



V PRAZE  
LÉTA PÁNĚ  
MMXI

# ERZÄHLSTRATEGIEN IN DEN *BRIEFEN AUS DER TÜRKEI* VON KELEMEN MIKES

Gábor Tüskés (Budapest)

Die Briefe aus der Türkei von Kelemen Mikes stellen ein Hauptwerk der ungarischen Literatur in der Frühaufklärung dar; sie gehören zugleich zum literarischen Erbe Europas.<sup>1</sup> Bisher wurden sie ins Englische,<sup>2</sup> Deutsche,<sup>3</sup> Italienische,<sup>4</sup> Türkische<sup>5</sup> und Rumänische<sup>6</sup> übersetzt, eine französische Übertragung ist in Vorbereitung,<sup>7</sup> und allmählich entfaltet sich eine internationale Fachliteratur zu Mikes.<sup>8</sup> Und obwohl Mikes zu den am meisten erforschten

<sup>1</sup> Mikes, in: *Patrimoine littéraire européen*, vol. 9: *Les Lumières de l'Occident à l'Orient 1720–1778, Anthologie en langue française*, (éd.) JEAN-CLAUDE POLET, Paris 1997, S. 316–323, s. v. Für die sprachlich-stilistische Glättung des Textes danke ich Dr. Klaus Haberkamm (Münster) und Prof. Dr. Dieter Breuer (Aachen) herzlich. Dieser Text stellt eine gekürzte Fassung des ersten Teils meines Beitrages dar, der zu den *Briefen aus der Türkei* in den *Schriften zur Literaturwissenschaft* (Berlin) in 2011 erscheinen wird.

<sup>2</sup> KELEMEN MIKES, *Letters from Turkey*, (transl. and ed.) BERNARD ADAMS, London – New York 2000.

<sup>3</sup> KELEMEN MIKES, *Briefe aus der Türkei*, ausgewählt und eingeleitet von GYULA ZATHURECZKY, übersetzt von SYBILLE BARONIN MANTEUFFEL-SZÖEGE, kommentiert von THOMAS VON BOGYAY, mit einem literaturgeschichtlichen Beitrag von ANTAL SZERB, Graz – Wien – Köln 1978; DERSELBE, *Briefe aus der Türkei*, aus dem Ungarischen und mit einem Anhang versehen von PAUL KÁRPÁTI, Frankfurt am Main – Leipzig 1999.

<sup>4</sup> KELEMEN MIKES, *Lettere dalla Turchia*, (a cura di) CINZIA FRANCHI, Roma 2006.

<sup>5</sup> KELEMEN MIKES, *Türkiye Mektupları (Törökországí levelek)*, Sadettin Karatay tarafından tercüme edilmiştir, Ankara 1944–1945 (Tekirdag 2006<sup>2</sup>, 2 Bde.); DERSELBE, *Osmanlı'da Bir Macar Konuk Prens Rakoczi ve Mikes'in Türkiye Mektupları*, çeviri EDIT TASNADI, Güncel Türkçe'ye uyarlayan FIGEN TURNA, İstanbul 1999.

<sup>6</sup> KELEMEN MIKES, *Scrisori din Turcia. Memorialistică*, traducere de GELU PÂTEANU, prefață de PAUL CERNOVODEANU, selecția, note și postfață de VERESS DÁNIEL, București 1980.

<sup>7</sup> KELEMEN MIKES, *Lettres de Turquie*, édition établie sous la dir. de GÁBOR TÜSKÉS, traduites du hongrois et annotées par KRISZTINA KALÓ et THIERRY FOUILLEUL, avec des notes historiques de FERENC TÓTH, préface de JEAN BÉRENGER, Paris 2011 (in Vorbereitung).

<sup>8</sup> Vgl. z. B. BÉLA ZOLNAI, *Clément Mikes et ses lettres de Turquie. A propos du centenaire de Rákóczi*,

ungarischen Autoren des 18. Jahrhunderts gehört, gibt es in Bezug auf sein Oeuvre, dessen historisch-kritische Ausgabe zwischen 1966 und 1988 erschien,<sup>9</sup> auch weiterhin zahlreiche Fragen und Probleme.<sup>10</sup>

Das Werk markiert einen wichtigen Wendepunkt in der Geschichte der ungarischer Literatur, und zwar in doppelter Hinsicht.<sup>11</sup> Mikes eröffnet zum einen ein neues Kapitel in der Darstellung des Menschen, indem er sich nicht für die großen Ideen der Zeit interessiert, sondern vor allem für den Menschen selbst, zusammen mit seinen Affekten, seinen Tugenden und Lastern. Zum anderen bringt er auch in der Entwicklung des auktorialen Selbstverständnisses eine Veränderung, indem er der Literatur in wesentlich größerem Masse eine soziale Funktion zuspricht, als dies vor ihm der Fall war, und den Leser in das mit ihm geführte Gespräch konsequent einbezieht.

Diese Sammlung von insgesamt 207 fiktiven – den nicht-fiktiven Privatbrief künstlerisch imitierenden – Briefen mit autobiographischem Charakter ist zugleich ein wichtiges historisches Dokument über das Exil, in das Fürst Ferenc Rákóczi II. und seine Gefährten nach der Niederschlagung des ungarischen Freiheitskampfes gegen die Habsburger 1711 gehen mussten.<sup>12</sup> Mikes baute auf einer umfangreichen Praxis des Briefschreibens und auf einer langen Tradition der Memoirenliteratur in Ungarn sowie in Siebenbürgen auf,<sup>13</sup>

in: Nouvelle Revue de Hongrie 52, 1935, S. 360–369; DAVID MERVYN JONES, *Mikes (1690–1761): Letters from Turkey*, in: DERSELBE, *Five Hungarian Writers*, Oxford 1966, S. 62–102; LAJOS HOPP, *Kelemen Mikes, l'auteur des „Lettres de Turquie“*, in: Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae 13, 1971, fasc. 1–4, S. 167–190; CINZIA FRANCHI, *L'Altro nelle Lettere Turchie di Kelemen Mikes*, in: Rivista di Studi Ungheresi 9, 1994, S. 47–52; GIANPIERO CAVAGLIÀ, *In esilio dall'Occidente. Le Lettere dalla Turchia di Kelemen Mikes*, in: *Storia della letteratura ungherese*, I, (a cura di) BRUNO VENTAVOLI, Torino 2004, S. 183–198.

<sup>9</sup> KELEMEN MIKES, *Összes művei [Gesammelte Werke. Kritische, kommentierte Ausgabe]*, 6 Bde., (Hrsg.) LAJOS HOPP, Budapest 1966–1988; I: *Törökországi levelek [Briefe aus der Türkei]*, (im Folgenden: MÖM).

<sup>10</sup> GÁBOR TÜSKÉS, *Mikes-problémák [Probleme um Mikes]*, in: *Irodalomtörténeti Közlemények* 114, 2010, S. 291–314.

<sup>11</sup> ANTAL SZERB, *Magyar irodalomtörténet [Ungarische Literaturgeschichte]*, Budapest 1934, S. 191–197.

<sup>12</sup> BÉLA KÖPECZI, *A bujdosó Rákóczi [Rákóczi im Exil]*, Budapest 1991.

<sup>13</sup> LAJOS HOPP, *Le genre épistolaire hongrois et ses rapports européens*, in: *Littérature hongroise – littérature européenne: études de littérature comparée*, Budapest 1964, S. 191–218; DERSELBE, *A magyar levélműfaj történetéből [Aus der Geschichte der Gattung des Briefes in Ungarn]*, in: *Irodalom és felvilágosodás*, (Hrsg.) JÓZSEF SZAUDER – ANDOR TARNAI, Budapest 1974, S. 501–566; ISTVÁN BITSKEY, *Mikes Kelemen és a magyar*

assimilierte die zeitgenössische französische Briefkultur mit ihrer galanten Schreibweise und entwickelte diese kreativ weiter.<sup>14</sup> Er schuf dadurch eine persönliche Ausdrucksform, die ihm eine gute Möglichkeit bot zur Darstellung seiner Reflexionen, seiner inneren Zweifel und Kämpfe. Im Werk, das erst dreißig Jahre nach dem Tod des Autors, 1794, gedruckt wurde, verbinden sich Ereignisse und Figuren des Privatlebens und des Exils, eine auktoriale Selbstrepräsentation, Reflexionen auf die Zeitgeschichte, auf Nachrichten der europäischen Politik sowie auf die unmittelbare, oft exotische Umgebung eng mit einer Rhetorik des literarischen Briefes im Plauderton, mit einer aphoristischen Schreibweise und dem Einfluss der französischen Moralistik, die durch das Weltbild eines Stoikers, stellenweise mit jansenistischem Einschlag, immer wieder durchscheint. Im Hinblick auf die Darstellung des Exils bzw. der inneren Emigration kann man die Sammlung mit der Korrespondenz z. B. von Liselotte von der Pfalz,<sup>15</sup> Saint-Évremond,<sup>16</sup>

*emlékirók [Kelemen Mikes und die Memoirliteratur in Ungarn]*, in: *Irodalom, történelem, folklór. Mikes Kelemen születésének 300. évfordulójára*, (Hrsg.) LAJOS HOPP – MÁRTA ZSUZSANNA PINTÉR – GÁBOR TÜSKÉS, Debrecen 1992, S. 67–70; vgl. ZSOMBOR TÓTH, *Montaigne és Bethlen (?)*. „Meztelen“ („tout nud“) moralista „magyar köntösben“ [*Montaigne und Bethlen (?)*. Ein „nackter“ („tout nud“) Moralist „im ungarischen Gewand“], in: *Irodalomtörténeti Közlemények* 105, 2001, S. 600–617; DERSELBE, *A koronatanú: Bethlen Miklós. Az „Élete leírása magától“ és a XVII. századi puritanizmus [Der Kronzeuge: Miklós Bethlen. Seine „Eigenhändige Lebensbeschreibung“ und der Puritanismus im 17. Jahrhundert]*, Debrecen 2007.

<sup>14</sup> BÉLA ZOLNAI, *Mikes és a francia szellemi élet [Mikes und das französische Geistesleben]*, I–III, in: *Egyetemes Philologiai Közlöny* 45, 1921, S. 39–43, 90–104; 46, 1922, S. 25–32; LAJOS HOPP, *La question d'imitation et d'originalité dans les „Lettres de Turquie“ de Kelemen Mikes (1690–1761)*, in: *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae* 7, 1965, fasc. 1–2, S. 192–195.

<sup>15</sup> *Briefe der Liselotte von der Pfalz*, herausgegeben und eingeleitet v. HELMUTH KIESEL, Frankfurt am Main 1981; HELMUTH KIESEL, *Herzogin Elisabeth Charlotte von Orléans*, in: *Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts*, (Hrsg.) HARALD STEINHAGEN – BENNO VON WIESE, Berlin 1984, S. 752–771; FLORENCE ORWAT, *Un genre sous tension: les lettres de Madame Palatine*, in: *L'epistolaire au XVII<sup>e</sup> siècle*, (éd.) GÉRARD FERREYROLLES, Paris 2010, S. 255–284.

<sup>16</sup> SAINT-ÉVREMOND, *Lettres*, I–II, (éd.) RENÉ TERNOIS, Paris 1967–1968; ALAIN VIALA, *Saint-Évremond ou les regards de l'exilé*, in: *Horizons européens de la littérature française au XVII<sup>e</sup> siècle. L'Europe, lieu d'échanges culturels? La Circulations des oeuvres et des jugements au XVII<sup>e</sup> siècle*, (éd.) WOLFGANG LEINER, Tübingen 1988, S. 345–352; QUENTIN MANNING HOPE, *Saint-Évremond and His Friends*, Genève 1999; MICHAELS JASPERS, *Saint-Évremond als Vorläufer der Aufklärung*, Heidelberg 2002; DENYS POTTS, *Saint-Évremond: A Voice from Exile. Newly Discovered Letters to Madame de Gouville and the Abbé de Hautefeuille (1697–1701)*, Oxford 2002.

Guez de Balzac<sup>17</sup> und mit der Korrespondenz von Roger de Bussy-Rabutin<sup>18</sup> vergleichen.

Mikes' Stil ist vollkommen individuell, geistvoll, natürlich und anschaulich gestaltet, oft geprägt von Leidenschaft, Spaß und Ironie. Seine moralische Sichtweise wurzelt in seinem christlichen Glauben, zugleich ist er ungewöhnlich kühn, und auch die Kunst der spielerischen Verführung ist ihm nicht fremd. Dieses Werk, entstanden an einem Schnittpunkt der ungarischen, der französischen und der türkischen Kultur, ist durchweg mit literarischer Intention geschrieben, getragen von dem Bedürfnis nach unmittelbarer Aussprache, erfüllt von Spontaneität, Freundlichkeit und kritischem Geist. Türkische und griechische Wörter baut Mikes wie selbstverständlich in seine ungarischen Sätze mit ein, aber auch der archaische Dialekt seiner Heimat bereichert seine Ausdrucksskala. Eine weitere Nuance ist die oft rhapsodische Diktion und knappe Darstellungsform.<sup>19</sup> Die letzten Briefe werden vom Vergehen der Zeit sowie vom Verlust der Gefährten und Freunde immer mehr überschattet; der tragisch-melancholische Ton unterstreicht den literarischen Charakter des ganzen Werkes. In Bezug auf Mikes' Stilprinzipien ergeben sich Anknüpfungspunkte auch an die deutsche Brieftheorie in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts, insbesondere an die epistolographischen Schriften und galanten Romane mit Briefeinla-

<sup>17</sup> JEAN-LOUIS GUEZ DE BALZAC, *Lettres*, Paris 1624; vgl. FRANK EDMUND SUTCLIFFE, *Guez de Balzac et son temps. Littérature et politique*, Paris 1959; PETER WILLIAM SHOEMAKER, *Guez de Balzac and the Eloquence of Patronage*, Diss. Princeton University 1997.

<sup>18</sup> ROGER DE BUSSY-RABUTIN, *Mémoires*, I–II, (éd.) LUDOVIC LALANNE, Paris 1857 (Nachdruck); DERSELBE, *Correspondance avec le père Bouhours*, édition critique avec introduction et notes par CÉSAR ROUBEN, Paris 1986; CÉSAR ROUBEN, *Bussy-Rabutin épistolier*, Paris 1974; F. ANTON MERTENS, *Bussy-Rabutin, mémorialiste et épistolier*, Paris 1984; JACQUELINE DUCHÊNE, *Bussy-Rabutin*, Paris 1992; QUENTIN M. HOPE, *Saint-Évremond and Bussy-Rabutin*, in: *Papers on French Seventeenth Century Literature* 24, 1997, S. 239–258.

<sup>19</sup> LAJOS HOPP, *Utószó* [Nachwort], in: *Mikes Kelemen művei*, (Hrsg.) LAJOS HOPP, Budapest 1978, S. 705–842, hier S. 818–829.

gen Christian Fürchtegott Gellerts<sup>20</sup> sowie seiner Vorgänger, wie Christian Friedrich Hunold<sup>21</sup> und August Bohse.<sup>22</sup>

In diesem Beitrag werde ich untersuchen, welche Erzählstrategien Mikes in seiner Sammlung verwendete; mit welchen Mitteln der Literarisierung und Fiktionalisierung des Briefes er arbeitete; auf welche Art und Weise er die Erzählerfigur und die Figur der fiktiven Briefpartnerin konstruierte.

Die modische Gattung des Briefes, die besonders vielfältige Möglichkeiten für die literarische Ausarbeitung bot, wurde von Mikes in eine völlig eigene Richtung weiterentwickelt. Die Literarizität der Sammlung liegt nicht im durchkomponierten Charakter des ganzen Werkes, sondern vor allem in der künstlerischen Ausgestaltung der einzelnen Briefe sowie in der Verbindung der Erzählmodelle der persönlichen Lebensgeschichte mit der Zeit-

<sup>20</sup> CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT, *Die epistolographischen Schriften*, Stuttgart 1971; DERSELBE, *Leben der schwedischen Gräfin von G\*\*\**, (Hrsg.) JÜRIG-ULRICH FECHNER, Stuttgart 1979; DERSELBE, *Gesammelte Schriften. Kritische, kommentierte Ausgabe, IV: Roman, Briefsteller*, (Hrsg.) BERND WITTE ET ALII, Berlin – New York 1989; DIETHELM BRÜGGEMANN, *Gellert, der gute Geschmack und die üblen Briefsteller. Zur Geschichte der Rhetorik in der Moderne*, in: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 45, 1971, S. 117–149; BERND WITTE, *Die Individualität des Autors. Gellerts Briefsteller als Roman eines Schreibenden*, in: The German Quarterly 62, 1989, Winter, No. 1, S. 5–14; RAFAEL ARTO-HAUMACHER, *Gellerts Briefpraxis und Brieflehre. Der Anfang einer neuen Briefkultur*, Wiesbaden 1995; WERNER JUNG, *Zur Reform des deutschen Briefstils im 18. Jahrhundert. Ein Beitrag zu Ch. F. Gellerts Epistolographie*, in: Zeitschrift für Deutsche Philologie 114, 1995, S. 481–498; CLAUDIA KAISER, *Geschmack als Basis der Verständigung. Ch. F. Gellerts Brieftheorie*, Frankfurt am Main 1996.

<sup>21</sup> CHRISTIAN HUNOLD, *Satyrischer Roman, oder ... galante Liebes-Begebenheiten ausgefertiget von Menantes*, Frankfurt – Leipzig 1726; DERSELBE, *Geheime Nachrichten und Briefe von Herrn Menantes Leben und Schriften*, Köln 1731 (Nachdruck: Leipzig 1977); DERSELBE, *Die allerneueste Art, höflich und galant zu schreiben, oder auserlesene Briefe ...*, Hamburg 1732; DERSELBE, *Die liebenswürdige Adalie*, Stuttgart 1967; HANS WAGENER, *Die Komposition der Romane Christian Friedrich Hunolds*, Berkeley – Los Angeles 1969; WILHELM VOSSKAMP, *Adelsprojektionen im galanten Roman bei Christian Friedrich Hunold. (Zum Funktionswandel des „hohen“ Romans im Übergang vom 17. zum 18. Jahrhundert)*, in: *Legitimationskrisen des deutschen Adels 1200–1900*, (Hrsg.) PETER UWE HOHENDAHL – PAUL MICHAEL LÜTZELER, Stuttgart 1979, S. 83–99.

<sup>22</sup> AUGUST BOHSE, *Die liebenswürdige Europäerin Constantine...*, Frankfurt – Leipzig 1698; DERSELBE, *Des galanten Frauenzimmers Secretariats-Kunst, oder Liebes- und Freundschafts-Briefe ... von Talandern*, Leipzig 1696<sup>2</sup>; HERBERT SINGER, *Der galante Roman*, Stuttgart 1966<sup>2</sup>, S. 33–35; vgl. JOACHIM DYCK – JUTTA SANDSTEDE, *Quellenbibliographie zur Rhetorik, Homiletik und Epistolographie des 18. Jahrhunderts im deutschsprachigen Raum*, I–III, Stuttgart 1996, Teilregister Epistolographie, S. 1313–1331.

geschichte. Der Originaltitel des Autographen – *Die Briefe des K... M... an die Gräfin E... P.. in Constantinopel* – folgt mit dem Doppelmonogramm des Autors und der fiktiven Adressatin sowie mit der Bezeichnung der Gattung französischen Vorbildern. Von diesen sind vor allem die Sammlungen von galanten, fiktiven, Reise- und Privatbriefen,<sup>23</sup> die Briefsteller,<sup>24</sup> die Einlage-Briefe im galanten Roman<sup>25</sup> sowie jene Zusammenstellungen hervorzu-

<sup>23</sup> FRANÇOIS DE MALHERBE, *Lettres*, Orléans – Paris 1659; FRANÇOIS TRISTAN L'HERMITE, *Lettres mêlées*, (éd.) CATHERINE GRISÉ, Genève – Paris 1972; VINCENT VOITURE, *Œuvres*, Paris 1650; [GABRIEL JOSEPH DE LAVERGNE GUILLERAGUES], *Lettres portugaises traduites en français*, Paris 1669; DERSELBE, *Responses aux lettres portugaises*, Paris 1670; *Lettres galantes et de voyages. Dans lesquelles on décrit les mœurs, les coutumes et les interets d'Italie, d'Hongrie, d'Allemagne...*, Paris 1670; *Lettres d'Héloïse à Abailard, et les réponses d'Abailard aux lettres d'Héloïse*, Cologne 1696; [MADAME D'AULNOY], *Relation du voyage d'Espagne, par Mme D\*\*\**, I–II, Lyon 1693<sup>2</sup>; GERMAIN-FRANÇOIS POUILLAIN DE SAINT-FOIX, *Lettres d'une Turque à Paris, écrites à sa sœur au serail...*, Amsterdam 1731; JEAN-BAPTISTE DE BOYER ARGENS, *Lettres chinoises, ou correspondance philosophique, historique et critique...*, La Haye 1739. Vgl. HUGH ALAN LOFTON, *Vincent Voiture's Epistolary Art*, Diss. Vanderbilt University 1977; LEO SPITZER, *Les Lettres portugaises*, in: *Romanische Forschungen* 65, 1954, S. 94–135; *Lettres portugaises, Lettres péruviennes et autres romans d'amour par lettres*, (édd.) BERNARD BRAY – ISABELLE LANDY-HOUILLOIN, Paris 1983; PHILIPPE SELLIER, *Port-Royal et la littérature*, II: *Le siècle de Saint Augustin, La Rochefoucauld, Mme de Lafayette, Sacy, Racine*, Paris 2000, S. 193–199; FRÉDÉRIC CALAS, *Le désir du dialogue: examen du dispositif énonciatif des Lettres portugaises de Guilleragues*, in: *L'épistolaire au XVII<sup>e</sup> siècle*, (éd.) GÉRARD FERREYROLLES, Paris 2010, S. 175–186; BERNARD BRAY, *Le statut des personnages dans les Lettres du chevalier d'Her\*\*\**, in: *Fontenelle. Actes du Colloque de Rouen du 6 au 10 octobre 1987*, (éd.) ALAIN NIDERST, Paris 1989, S. 47–59.

<sup>24</sup> JEAN PUGET DE LA SERRE, *Le secrétaire de la cour...*, (s. l.) 1623; DERSELBE, *Le secrétaire à la mode, ou Methode facile d'écrire selon le temps diverses lettres de compliment, amoureuses et morales*, (s. l.) 1641; PAUL JACOB, *Le parfait secrétaire ou La manière d'écrire et de répondre à toute sorte de lettres, par préceptes et par exemples*, Paris 1646; PIERRE RICHELET, *Les plus belles lettres des meilleurs auteurs français, avec des notes...*, Lyon 1689; RENÉ MILLERAN, *Nouvelles lettres familières et autres sur toutes sortes de sujets, avec leurs réponses, choisies de MM. de Bussy-Rabutin, de Furetière, de Boursault...*, Amsterdam 1705; JEAN-LOUIS CLAUSIER, *Rhétorique ou l'art de connaître et de parler avec un abrégé sur la manière d'écrire des lettres*, Paris 1728. Vgl. CARMEN FÜRGER, *Briefsteller. Das Medium „Brief“ im 17. und frühen 18. Jahrhundert*, Wien 2010.

<sup>25</sup> MADELEINE DE SCUDÉRY, *De l'air galant et autres conversations. Pour une étude de l'archive galante*, (éd.) DELPHINE DENIS, Paris 1998, S. 139–158; BERNARD BRAY, *Les Illustres Françaises: les lettres dans le roman*, in: *Les „Illustres Françaises“*. *Séminaire Robert Challe*, (éd.) MICHÈLE WEIL-BERGOUNOUX, Montpellier 1995, S. 25–32; DERSELBE, *Les lettres dans „Clélie“, et la „Conversation de la manière d'écrire des lettres“ (1655, 1684)*, in: *Les Trois Scudéry. Actes du Colloque du Havre, 1–5 octobre 1991*, (éd.) ALAIN NIDERST, Paris 1993, S. 311–319; DELPHINE DENIS, *La muse galante. Poétique de la conversation dans*

heben, die historische und fiktive Briefe zusammen beinhalten.<sup>26</sup> All diese Werke haben auch in der Entstehung der Gattung des Briefromans eine wichtige Rolle gespielt.<sup>27</sup>

Im ganzen Werk findet sich nur eine einzige Unterteilung: jene zwanzig Briefe, die zwischen dem Januar 1737 und dem November 1738 entstanden sind und in denen Mikes über die Ankunft des älteren Sohnes Rákóczis in die Türkei, über die Veränderungen im Leben von Rodostó und über die durch den Fürstensohn geleitete militärische Expedition in der Moldau berichtet. Sie wurden mit einem eigenen Titel versehen.<sup>28</sup> In ihnen trat der ausführliche Bericht über persönliche Erlebnisse vorübergehend wieder in den Vordergrund. Im letzten Brief blickt Mikes auf die Jahre des Exils kurz zurück und stellt das Schicksal der Exilanten als abschreckendes Beispiel vor den Leser.

Als Textsorte sind die Briefe aus der Türkei eine Versuchsformation von verschiedenen Diskurstypen, die sich absondern und zugleich ineinander-

*l'œuvre de Madeleine de Scudéry*, Paris 1997, S. 157–342; MARIE-GABRIELLE LALLEMAND, *La Lettre dans le récit. Étude de l'œuvre de Mlle de Scudéry*, Tübingen 2000.

<sup>26</sup> GIOVANNI-PAOLO MARANA, *L'espion du Grand Seigneur*, Paris 1684. Vgl. BERNARD BRAY, *Nouveaux modes critiques dans un roman épistolaire: L'espion du Grand Seigneur de Marana (1684)*, in: *De la mort de Colbert à la Révocation de l'Edit de Nantes: un monde nouveau?*, (éd.) ROGER DUCHÈNE, Marseille 1985, S. 367–376; GIAN CARLO ROSCINI, *Sulle tracce dell' „Esploratore turco“*, Milano 1992; BÉATRICE GUION, *L'Espion du Grand Seigneur, ou l'invention du roman épistolaire oriental*, in: *L'épistolaire au XVII<sup>e</sup> siècle*, (éd.) GÉRARD FERREYROLLES, Paris 2010, S. 187–202; ANNE MARGUERITE DU NOYER, *Lettres historiques et galantes de deux dames de condition...*, Cologne 1713.

<sup>27</sup> *Le Commerce galant, ou lettres tendres et galantes de la jeune Iris et de Timandre*, Paris 1682; ANNE DE BELLINZANI FERRAND, *Histoire des amours de Cléante et Belise, avec le recueil de ses lettres*, Leyden 1691; EDMÉ BOURSALUT, *Treize lettres amoureuses d'une dame à un cavalier*, (éd.) BERNARD A. BRAY, Paris 1994; CRÉBILLON FILS, *Lettres de la Marquise de M\*\*\* au Comte de R\*\*\**, (éd.) JEAN DAGEN, Paris 2010. Vgl. ROBERT ADAMS DAY, *Told in Letters. Epistolary Fiction before Richardson*, Ann Arbor 1960; WILHELM VOSSKAMP, *Dialogische Vergegenwärtigung beim Schreiben und Lesen. Zur Poetik des Briefromans im 18. Jahrhundert*, in: *Deutsche Vierteljahresschrift* 45, 1971, S. 80–116; HANS RUDOLF PICARD, *Die Illusion der Wirklichkeit im Briefroman des achtzehnten Jahrhunderts*, Heidelberg 1971; JÜRGEN VON STACKELBERG, *Der Briefroman und seine Epoche. Briefroman und Empfindsamkeit*, in: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 1, 1977, S. 293–309; ALAIN VIALA, *La genèse des formes épistolaires en français et leurs sources latines et européennes. Essai de chronologie distinctive (XVI<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> s.)*, in: *Revue de Littérature Comparée* 55, 1981, S. 168–183; SUSAN LEE CARRELL, *Le Soliloque de la passion féminine ou le dialogue illusoire. Étude d'une formule monophonique de la littérature épistolaire*, Tübingen – Paris 1982.

<sup>28</sup> *Briefe über die Ankunft des Fürsten József Rákóczi in diesem Lande. Brieffolge Nr. 123–144*, S. 306–335.

fließen, eine Gattungshybride, die Züge einer fiktiven Briefsammlung und eines zeitgeschichtlichen Werkes trägt. Die Briefform und der fiktive Dialog im Brief ermöglichen dem Autor einen großen Spielraum, um sich sowie seine textinternen und textexternen Adressaten zu inszenieren.<sup>29</sup> Diese Form ermöglicht die Selbstdarstellung, das Sich-Verbergen sowie die Aufdeckung der Identität des Autors. Ihre Konstruktion durch eine scheinbare Enthüllung bietet eine breite Möglichkeit für die psychologisch-moralische Reflexion, für den häufigen Narrationswechsel und für die lose assoziierende, essayistische Schreibweise. So entwickelt sich trotz starker Selektierung und Abhängigkeit von unterschiedlichen Gattungsmustern eine eingestandenermaßen subjektive Lebensgeschichte. Mikes modelliert mit Hilfe von sprachlich-rhetorischen Mitteln der Realitätsnähe und kulturellen Stereotypen eine scheinbar wirkliche, jedoch weitgehend fiktive Realität.

Das zeigt sich vor allem in der raffinierten Strategie der Lücken und Ausparungen, in der unterschiedlichen Ausführlichkeit des Vortrags, in der gelegentlichen Wiederholung von Ereignissen und Nachrichten sowie in den aus den Lektüren übernommenen Historien und speziellen Fachkenntnissen.<sup>30</sup> Zu seinem Stil gehören die überraschende Verknüpfung von spontanen oder als spontan erscheinenden, oft weithergeholten Assoziationen, der Wechsel der Stilregister, die Variierung der Themen, die kontrastierende oder kontrapunktische Montagetechnik, schließlich der Humor und die Ironie, die die ganze Sammlung durchdringen. Häufig verwendete Mittel in der Schaffung der Unmittelbarkeit und des auktorialen Selbstbildes sind die Darstellung des psychologischen Zustandes und der aktuellen Stim-

<sup>29</sup> TANJA REINLEIN, *Der Brief als Medium der Empfindsamkeit. Erschriebene Identitäten und Inszenierungspotentiale*, Würzburg 2003; ANNETTE C. ANTON, *Authentizität als Fiktion. Briefkultur im 18. und 19. Jahrhundert*, Stuttgart – Weimar 1995; MIREILLE GÉRARD, *Art épistolaire et art de la conversation: les vertus de la familiarité*, in: *Revue d'histoire littéraire de la France* 78, 1978, S. 958–976; ANNE CHAMAYOU, *Une forme contre les genres: penser la littérature à travers les lettres du XVIII<sup>e</sup> siècle*, in: *Penser par lettre. Actes du colloque d'Azay-Le-Ferron (mai 1997)*, (éd.) BENOÎT MELANÇON, Montréal 1998, S. 241–253; DIESELBE, *L'Esprit de la lettre (XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris 1999; vgl. REINHARD M. G. NICKISCH, *Brief*, Stuttgart 1991.

<sup>30</sup> LAJOS HOPP, *Utószó*, S. 741–760.

mung des Briefschreibers, die Reflexion des Schreibprozesses und der konsequente Einbezug der Adressatin in die fiktive Sprachsituation. All diese Verfahrensweisen stehen mit dem breiteren literarisch-geistigen Kontext und mit den Darstellungstraditionen der gemeinschaftlichen Erinnerung in enger Verbindung. Weder die moralischen Reflexionen noch die in den Briefen eingefügten Erzählmaterialien bilden ein einheitliches System, und es kommt auch vor, dass ein moralischer oder anderer Gedanke in einem späteren Brief weitergeführt oder bestätigt wird. Die eingefügten fiktiven Erzählmaterialien weisen meistens über sich hinaus, nehmen gewisse Ereignisse vorweg oder deuten sie nachträglich; sie erfüllen aber auch oft die Funktion einer indirekten Mahnung oder eines moralischen Exempels.

Zumeist baut Mikes auf realen Beobachtungen, Erlebnissen und Erfahrungen auf; die Wirklichkeit der Fakten, Ereignisse und Figuren war ihm weit wichtiger als Vorurteile. Seine Milieu- und Landschaftsbeschreibungen sind besonders aussagekräftig. Er war oft kein Augenzeuge oder Teilnehmer all dessen, was er beschrieb, aber die Menschen, die er charakterisierte, kannte er meistens persönlich; Nachrichten, Historien und Porträts literarisierte er mit umfassenden psychologischen Kenntnissen. Wie in der Anschauung war er auch im Stil und in der Sprache ein Realist.<sup>31</sup> In den Briefen begegnen zahlreiche Ausdrücke der Volks- und der Regionalsprache. Er verwendet oft archaisierende und metaphorische Ausdrücke, Redefiguren und Wendungen, antike und biblische Anspielungen; seine Sprache ist auch ein Abbild der gesprochenen Sprache der Zeit.

Gegenüber den Briefen, die vor allem über persönliche Erlebnisse berichteten, gewannen mit der Zeit jene Briefe die Oberhand, die mit Reflexionen, historischen, ökonomischen und anderen Fachkenntnissen sowie mit novelistischen Einlagen gefüllt wurden. Gleichzeitig wurde der familiäre Ton mit einer bewussten briefkompositorischen Methode kombiniert. Strebte Mikes in den ersten fünfzig Briefen mit unterschiedlichsten Mitteln nach

<sup>31</sup> ISTVÁN SZATHMÁRI, *Mikes és irodalmi nyelvünk* [*Mikes und die ungarische Literatursprache*], in: *Irodalom, történelem, folklór*, S. 93–98.

Vortäuschung einer echten Korrespondenz, so nahm die Bedeutung der literarischen Einlagen und der aus seinen Lektüren geschöpften Kurzerzählungen immer mehr zu. In etwa zwanzig aufeinanderfolgenden Briefen, die sich im letzten Viertel der Sammlung befinden, stellt Mikes die Sitten und Bräuche in der Türkei fast ausschließlich aufgrund gedruckter Quellen vor, indem er ihren Text übersetzt.<sup>32</sup> Der Reihe der fiktiven Briefe wurde dadurch ein Ende gesetzt, dass um die Wende von 1758/1759 der österreichische Botschafter in Konstantinopel Mikes erlaubte, seinen Verwandten in Siebenbürgen zu schreiben. Die schriftstellerische Motivation ist auch in diesen Briefen vorhanden; seine fiktiven und nicht-fiktiven Briefe stellen im Wesentlichen nur Varianten der gleichen Gattung dar.

Den Rahmen des literarischen Ausdrucks schuf Mikes in der Figur einer lieben Verwandten aus Siebenbürgen, die er nach Konstantinopel versetzte, als etwa gleichaltrig vorstellte, aber nicht näher bestimmte. Diese fiktive Briefpartnerin, die eigentlich den Leser in der siebenbürgischen Heimat symbolisiert, hat ein doppeltes Gesicht: Mikes sucht bei ihr einerseits verwandtschaftliche Liebe, geistige Nähe und heimatliche Stimmung, andererseits überschüttet er sie mit seiner Werbung, mit seiner Galanterie; er amüsiert sie oft mit Liebesgeschichten und würzigen Historien. Die Pikanterie des doppelten Rollenspiels, die vorgestellte Situation des Briefwechsels und die emotionale Inspiration erinnert stark an die Korrespondenz zwischen Madame de Sévigné und Roger de Bussy-Rabutin, die aus Hunderten von Briefen besteht und mit der ihn Motivparallelen sowie eine auffällige Verwandtschaft in der Schreibweise verbinden.<sup>33</sup> Diese Briefsamm-

<sup>32</sup> Briefe 172–191, S. 373–405.

<sup>33</sup> ROGER DE BUSSY-RABUTIN, *Les Lettres...*, (éd.) P. DOMINIQUE BOUHOURS, 4 Bde., Paris 1697–1698. Zu Mikes' Erzählung über den „galanten Blitz“ siehe *Lettres de Messire Roger de Rabutin Comte de Bussy ... avec les réponses*, Paris 1714, I, 95: LXXXI. *Lettre. Réponse du Comte de Bussy à Madame de Gouville. A Chaseau, ce 20 août 1667*. Vgl. FRITZ NIES, *Gattungspoetik und Publikumsstruktur: Zur Geschichte der Sévignébriefe*, München 1972; ALVIN EUSTIS, *Les Lettres de Madame de Sévigné. La Bruyère, Le Jeu. Actes de Berkeley*, in: *Papers on French Seventeenth Century Literature* 8, 1981, No. 15, 2, S. 29–164; ROGER DUCHÊNE, *Madame de Sévigné et la lettre d'amour*, Paris 1992; LAURE DEPRETTO, *Annoncer l'incertain: les fausses nouvelles dans les Lettres de Mme de Sévigné*, in: *Littératures classiques*, „L' épistolaire“ 71,

lung wurde in der Zeit, als sich Mikes in Paris aufhielt, bereits mehrmals aufgelegt, zählte zu den populären Lektüren und mag ihm wichtige Anregungen gegeben haben. Die aus anderen Quellen bisher unbekannte Erzählung über den „galanten Blitz“ im Bericht über Gewitter in Tekirdağ / Rodostó übernahm er höchstwahrscheinlich von hier:

„Ich weiß, Ihr habt Vielerlei und Wundersames über die Kraft des Blitzschlags gehört, aber vielleicht doch nichts Wundersameres, als was ich gelesen hab und über das ich jedesmal, so es mir einfällt, lachen muß, lacht denn auch Ihr. In Rom saß ein französischer Gesandter mit seiner Gemahlin gerade bei Tisch, als ein schlimmes Gewitter aufzog und ein Blitz, da die Fenster offen waren, durchs Haus fuhr; jedermann erschrak, aber niemand kam zu Schaden. Während er aber durchs Haus fuhr, verspürte die Frau des Gesandten Wärme, ratet mal, wo. Und sintemal sie bei Tische saß, konnte sie mit der Hand nicht unter den Rock fahren. Nach Tische jedoch mußte sie selber lachen, als sie merkte, daß der Blitz sie angesengt hatte. Denkt Euch, liebe Cousine, wo sie es herausgefunden hat; wer nun würde darüber nicht lachen?“ (*Brief* 58, S. 138)

Mikes ist auch ein galanter Autor, und die galante Schreibweise als vorherrschendes Paradigma für die Kommunikation, für die Beziehung zwischen den Geschlechtern um 1700 bot ihm eine besondere, epochen- und kulturspezifische Form der Unterhaltung.<sup>34</sup> Diese Schreibart war in den zeitgenössischen Korrespondenzen in Ungarn völlig unbekannt. In der galanten

2010, S. 221–236; BERNARD BRAY, *Épistoliers de l'âge classique. L'art de la correspondance chez Madame de Sévigné et quelques prédécesseurs, contemporains et héritiers*, (éd.) ODILE RICHARD-PAUCHET, Tübingen 2007, S. 245–350.

<sup>34</sup> *Der galante Stil 1680–1730*, (Hrsg.) CONRAD WIEDEMANN, Tübingen 1969, S. 141–147; BIRGIT WAGNER, *Zur Mehrfachkodierung von Galanterie und Unterhaltung: Fontenelles Lettres galantes de Monsieur le Chevalier d'Her\*\*\**, in: *Delectatio. Unterhaltung und Vergnügen zwischen Grimmelshausen und Schnabel*, (Hrsg.) FRANZ M. EYBL – IRMGARD M. WIRTZ, Bern etc. 2009, S. 85–100; vgl. PETER HESS, *Galante Rhetorik*, in: *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, III, (Hrsg.) GERT UEDING, Tübingen 1996, S. 507–523.

Schreibweise werden komplexe und ernste Aussagen im Modus der Anspielung, der Ironie und des Pastiches, im Tonfall der Salonkonversation formuliert, oft wird ein frivoles Spiel auf verschiedenen diskursiven Ebenen getrieben. Der Unterhaltungswert von Literatur wird höher geschätzt als die moralische Belehrung. Der galante Briefstil des Kompliments und der erotischen Anspielung verbindet sich bei Mikes häufig mit dem Diskurs über Frömmigkeit, deren Auswüchse gnadenlos ironisiert werden. Einmal berichtet er z.B. über die eigenartigen Heilpraktiken der Gattin von General Bercsényi während der Pest. Die ältere Dame nahm eine kleine Schwellung an der Scham wahr, wagte aber nicht, ein Medikament dagegen zu erbitten.

„[V]ielmehr bestrich die brave glaubenseifrige Frau die Stelle abends, wenn sie schlafen ging und stets in aller Heimlichkeit, mit dem am Bett stehenden Weihwasser so lange, bis die Schwellung sich verteilt hatte. Dem Herrn Gemahl sagte sie es erst, als die Beule weg war... Über ihre andächtige Arznei hat der Fürst und haben wir ausgiebig gelacht. Lacht ein klein wenig auch Ihr; Gott befohlen, liebste Cousine.“ (*Brief* 44, S. 104)

Mehrmals verbindet er die doppelten Register der Verwandtenliebe und der Liebe zwischen den Geschlechtern miteinander und nutzt die darin verborgenen Möglichkeiten geschickt aus. Das verbale Spiel mit der Liebe nimmt manchmal dezidiert erotische Züge an. Mikes macht z. B. kein Geheimnis daraus, dass er die geplante Ehe des alten Grafen Bercsényi mit der auch von ihm selbst umworbenen, jungen Exilantin, Zsuzsi Kószeghy, beanstandet. Nachdem er bemerkt, dass an dieser Ehe weder Herz noch Leib beteiligt sind und dass für die Braut nur der Titel einer Gräfin wichtig ist, fügt er ironisch hinzu, dass der Bräutigam künftig mehr auf sein Äußeres achten und sich häufiger als bisher waschen würde. Dann fährt er, ein Motiv Boccaccios (*Decamerone*, 2, 10) und La Fontaines (*Contes et nouvelles*, 2, 8: „Le calendrier des vieillards“) einbeziehend, folgendermaßen fort:

„Habt Ihr den Kalender für alte Männer, die junge Ehefrauen haben, gesehen, wo drinsteht, wie sehr sie ihre Gesundheit bewahren können sowie zu welchen Zeiten und an welchen Tagen sie mit ihrem Eheweib und wann sie gesondert schlafen müssen? Wir haben reichlich gelacht mit Zsuzsi, ich hab für sie nämlich einen Kalender gemacht; sie sagt, sie mag solcherlei Kalender nicht. Ich kann es nicht lassen, Euch den Kalender für alte Männer zu beschreiben. Darin ist nichts weiter angezeigt, er enthält lediglich Anleitungen, wie sie auf ihr Leben und ihre Gesundheit zu achten hätten, und wie in anderen Kalendern die glücklichen und die unglücklichen Tage verzeichnet sind, sind hier diejenigen angegeben, an welchen sie mit ihren Ehefrauen schlafen können und an welchen sie es gesondert tun sollen. Also etwa zur hohen Fastenzeit und an den Fastentagen vor den Festen gesondert, freitags und samstags gesondert; an den vier Fronfastentagen gesondert; die drei hohen Festtage sind achttägig zu begehen, also gesondert; an den Aposteltagen gesondert...“ (*Brief 49*, S. 113)

Und so weiter, noch eine halbe Seite lang. In diesem Beispiel ist zu beobachten, wie der Autor ein literarisches Motiv mit seinem eigenen Leben direkt verbindet und wie der galante Diskurs andere Spezialdiskurse – in diesem Fall den des Alterns, der Frömmigkeit und der Moral – seinem eigenen Aussagemodus dienstbar macht, spielerisch über sie verfügt und aus ihnen semantischen Mehrwert und ästhetische Qualität zieht. Diese Verflechtung der Diskurse bei Mikes ist eine wesentliche sprachliche Strategie mit dem Ziel, *esprit* zu generieren, auf geistreiche Weise zu gefallen und zu unterhalten. Häufig verwendete Mittel dieser „Ästhetik der Überraschung“ sind bei Mikes der plötzliche Themenwechsel, die unauffällige Umschaltung aus dem Siezen ins Duzen sowie die Vorliebe für ausgefallene, bizarre Historien und Kuriositäten.

Unter den aus literarischen Quellen geschöpften Erzählungen über Frauen finden sich mehrere Historien à la Brantôme. Zu diesen gehört z. B. die Geschichte von der Braut, die während ihres Hochzeitstanzes fur-

zte und deswegen vom Bräutigam weggeschickt wurde. Später bekam sie aber weitere Ehemänner immer höheren Ranges und wurde schließlich von dem nach Paris gelangten polnischen König zur Frau genommen (*Brief* 55). Dies ist eine Bearbeitung des Motivs der *puella pedens* bzw. des „Damenfurfes“ durch die Verbindung von erotischen und fäkalen Momenten.<sup>35</sup> Hierher gehören auch zwei Historien mit libertinischem Charakter. Im ersten zwingt ein König, um die zehn Gebote einzuhalten, auch den Ehemann seiner Liebhaberin dazu, im selben Bett zu schlafen (*Brief* 86). Im zweiten wird ein französischer Liebhaber, der gleichzeitig zwei Damen umwirbt, durch diese auf listige Weise bestraft (*Brief* 101). Ebenfalls ein beinahe libertinischer Ton ist für die kurze Reflexion über die ins Kloster geschickten Königstöchter charakteristisch:

„Ohnehin gibt es nichts Unglückseligeres als Königstöchter; von sechs wird, wenn's hochkommt, eine verheiratet, die anderen müssen in irgendeinem Kloster alt werden. Merkwürdig ist allerdings, daß es nah bei dem Kloster, in welchem die Königstöchter untergebracht werden, zwei große Klöster für Mönche gibt; und das Sagen in allen diesen Klöstern hat die Fürstin, sie ist es, die für sie sorgt und von der sie gänzlich abhängen. Wer diese Klöster gegründet hat, meinte es gut mit den Frauen.“ (*Brief* 84, S. 218–219)

Der fiktive Brief ist bei Mikes eine moderne Form des persönlichen Ausdrucks, die die mündliche Rede oder das Gespräch ersetzt. Er kleidet nicht ein im Voraus konzipiertes Werk in Briefform, sondern erhebt den Einzelbrief auf den Rang eines Kunstwerks. Die Briefe geben seinen unverwechselbaren Ton, sein veränderliches Gemüt und seinen lebendigen Humor getreu wieder. Mit der Briefgattung des französischen Klassizismus verwandte Züge sind der gegenüber der Umgangssprache höhere Ge-

<sup>35</sup> Vgl. *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, V, (Hrsg.) ROLF-WILHELM BREDNICH, Berlin – New York 1987, S. 593–600.

sellschaftston („conversation à distance“) und der Plauderton („causerie prolongée“), der Anspruch auf Gefallen („l'art de plaire“), die Haltung des bewussten Briefschreibers, der auch die Öffentlichkeit mitberücksichtigt, und eine erfindungsreiche Verwendung der Ausdrucksmittel.

Mikes' Methode beim Verfassen der Briefe steht in enger Verwandtschaft mit den literarischen Mitteln und Motiven der französischen Briefsammlungen, Briefsteller sowie der Werke in fiktiver Briefform und der Reisebeschreibungen aus der zweiten Hälfte des 17. und am Anfang des 18. Jahrhunderts.<sup>36</sup> Zu den gemeinsamen Charakteristiken gehören z. B. die lebensnahen Szenen, die fingierte Übersendung von Geschenken, die Planung von Begegnungen mit der Briefadressatin, die für eine Reisebeschreibung typischen Details, die Porträts en miniature, das gegenseitige Lob der Briefe sowie der Bericht über aktuelle Nachrichten und Ereignisse. Hierher gehören auch die Fragen in der Hoffnung auf eine Antwort und die Antworten auf fiktive Fragen, das Einfügen von Anekdoten und Historien, die Beschränkung auf eine knappe Vortragsweise, die Betonung der realen Möglichkeiten der Briefpost sowie die Abwechslung von Beschreibung, Erzählung, Reflexion und sentenziös-aphoristischen Abschnitten. All diese dienen zugleich der Bezeugung von Authentizität.

Die Figur der Briefpartnerin, aber auch seine eigene Identität wird von Mikes von Anfang an mit großer Sicherheit konstruiert, um aus dieser eigenartigen Traumwelt nicht mehr heraustreten zu müssen. Der Autor der Briefe ist trotz der Realitätsnähe des Textes nicht mit dem von ihm konstruierten Ich als identisch zu betrachten; statt einer realen Persönlichkeit ist der Leser durchwegs mit dem Erzähler konfrontiert. Wichtige Mittel zur Begründung der eigenen Identität stellen die starke und überall gegenwärtige Selbstreflexion, die immer wieder erzählte Erfahrung vom Vergehen der Zeit, die Rede von der Gegenwart bzw. von der jüngsten Vergangenheit, weiterhin die ausführliche Beschreibung der engeren und weiteren Umgebung sowie der dort lebenden Menschen und ihrer Sitten dar. Die

<sup>36</sup> BERNARD BRAY, *Épistoliers*; LAJOS HOPP, *Utószó*, S. 749–753.

zahlreichen, für den exotischen Ort typischen Fremdwörter fügen sich in die Aneignungsstrategie des Ortes ebenfalls gut ein. Zu den festen Konstanten der auktorialen Selbstrepräsentation und Identitätskonstruktion gehört das Bild vom treuen Diener des verbannten Fürsten; nach dem Tode Rákóczis wird dann das Verhaltensmuster der Verwaistheit besonders wichtig, das das Ausgeliefert-Sein der Exilanten betont.<sup>37</sup> In der Darstellung des eigenen Schicksals und des der übrigen Exilanten zieht Mikes das seit dem 16. Jahrhundert gebräuchliche kulturelle Modell der jüdisch-ungarischen Schicksalsparallele heran; das biblische Modell des die Leiden mit Geduld tragenden Hiobs wird ebenfalls bemüht.<sup>38</sup> Die Anfangs- und Schlussformel der Briefe sowie die häufige Thematisierung des Briefschreibens fungieren zugleich als identitätsstiftende Faktoren:

„Ich schreib Euch das nur, um die Zeit zu vertreiben, und da es nichts Neues zu berichten gibt, schreib ich, was mir einfällt. Denn wenn ich dabei bin, Euch zu schreiben, ist mir, als hätt' ich Euch vor mir und plauderte mit Euch.“ (*Brief 57*, S. 136–137)

„Ich darf nicht im geringsten klagen, Eure Briefe kommen und gehen mir zu Händen, doch es sind manche so knapp, kaum hab ich einen zu lesen begonnen, schon bin ich am Ende. Ich erhalte Briefe, bei denen ich wollte, sie bestünden aus zwei Worten, so langweilig sind sie. Eure Briefe hingegen sind so köstlich, daß ich nachgerade das Papier aufessen möchte. Wißt Ihr, woher das komt? Daher, daß wir uns liebhaben, und von einem lieben Menschen ist einem auch ein Brief lieb.“ (*Brief 75*, S. 191)

<sup>37</sup> Vgl. GERGELY TAMÁS FAZAKAS, *Az „árvaság“ reprezentációja a kora újkorban: egy kulturális szerepminta értelmezési lehetőségei (Előtanulmány)* [Die Darstellung des „Waisenstandes“ in der Frühen Neuzeit: Interpretationsmöglichkeiten eines kulturellen Rollenmusters], in: *Cselekvő irodalom. Írások a hatvanéves Görömben András tiszteletére*, (Hrsg.) ZOLTÁN BERTHA – ANDREA EKLER, Budapest 2005, S. 99–114.

<sup>38</sup> Vgl. ZSOMBOR TÓTH, *A koronatanú*, S. 168–171.

Durch die Art und Weise der Darstellung anderer Personen verrät Mikes wenigstens ebensoviel oder noch mehr von sich selbst, als wenn er über die Ereignisse des eigenen Lebens, über seine Gedanken und Gefühle berichtete. Seine Porträts sind dann die genauesten und aufregendsten, wenn er komplexe Figuren charakterisiert, die er liebt, wie z. B. Zsuzsi Kószeghy, oder gegen die er eine Abneigung empfindet, wie z. B. Miklós Bercsényi und József Rákóczi. Von all diesen ragt die in mehreren Abschnitten vorgelegene, lebensnahe und an persönlichen Bezügen besonders reiche Darstellung des Fürsten Ferenc Rákóczi II. heraus.

Die Briefe sind häufig von einer aphoristischen Schreibweise geprägt. Weltweisheit wird oft in Sentenzen und Sprichwörtern verdichtet, die als moralische Impulse für den Leser dienen sollen. Die Rolle der Sentenzen und Sprichwörter mit moralischem Inhalt liegt vor allem in der Hervorhebung der reflexiven Abschnitte, in der komprimierten Zusammenfassung der in den Geschichten eingeschlossenen Lebensweisheiten sowie in der Betonung des Briefanfangs und des Briefschlusses. Einige Beispiele:

„Doch wer uns Zähne gab, gibt uns auch zu essen.“ (*Brief 122*, S. 305)

„[I]ch selber bin, der ich war und werde sein, der ich bin.“ (*Brief 72*, S. 185)

„Nur aus dem Himmelreich kann man nicht abstürzen, obschon die bösen Engel abgestürzt sind von dort. Doch hier auf Erden mag einer noch so hoch hinauf gelangen, einmal muß er dann doch herab von dort, wie dies jüngst Ali Pascha widerfuhr ...“ (*Brief 168*, S. 369)

„Wenn jedweder sich zufriedengäbe mit seinem [dem Seinen], was wäre für eine Stille in dieser Welt!“ (*Brief 161*, S. 363)

„Was seltener ist, das ist uns lieberter.“ (*Brief 23*, S. 50)

„Es mag ein Diamant noch so schön sein, ist er unschön geschliffen, wird er nicht geschätzt.“ (*Brief 27*, S. 58)

„[A]ber wer reicher ist, der ist der Stärkere.“ (*Brief 48*, S. 111)

„Es ist gut gesagt, daß Frankreich ein Paradies für die Frauen und ein Fegefeuer für die Pferde wär, die Türkei hingegen ein Paradies für die Pferde und ein Fegefeuer für die Frauen.“ (*Brief 15*, S. 36)

Ein typischer Zug des Werkes liegt in der Darstellung des orientalischen Ambientes und der Andersartigkeit der islamischen Welt sowie in den diesbezüglichen Reflexionen. Es ist bekannt, dass die Deskription von und die Reflexion über Verhaltensweisen fremder Völker in der Herausbildung der europäischen Moralistik eine nicht unwichtige Rolle gespielt hat.<sup>39</sup> Neben der imposanten Reiseliteratur und neben den Werken zur Geschichte und Geographie der islamischen Welt in der Frühen Neuzeit kann Mikes' Werk beitragen zum besseren Verständnis der Grundlagen und der Entstehung des europäischen Orientalismus,<sup>40</sup> und es kann bei einer weiteren Aufklärung der Zusammenhänge zwischen Exotik und Moralistik behilflich sein.

Seine Türkischkenntnisse beschränkten sich nur auf ein Paar Dutzend Wörter; die tieferen Kenntnisse des exotischen Milieus schöpfte er neben persönlichen Beobachtungen vor allem aus französischen Quellen.<sup>41</sup> Für Fragen der Geschichte, der Gesellschaft, der Moral und der Religion interessiert er sich in gleicher Weise, sieht aber alles mit dem distanzierten und scharfen Blick eines Fremden.<sup>42</sup> Zu seinen beliebten Themen gehören

<sup>39</sup> MICHAEL F. KLINCKENBERG, *Das Orientbild in der französischen Literatur und Malerei vom 17. bis zum fin de siècle*, Heidelberg 2009.

<sup>40</sup> EDWARD W. SAID, *Reflections on Exile and Other Essays*, Cambridge (Mass.) 2000, S. 173–186.

<sup>41</sup> So z. B. PAUL RICAUT, *Histoire de l'Empire Ottoman...*, La Haye 1709.

<sup>42</sup> LAJOS HOPP, *La civilisation de la Turquie vue par Kelemen Mikes chambellan du prince Rákóczi*, in: *Rákóczi Ferenc II. and the Hungarian Refugees in the Light of Turco-Hungarian Cultural Relations*, (ed.)

z. B. die Schenkungs-, Bewirtungs- und andere Sitten der Türken, ihr Umgang mit den Frauen, die Polygamie der Sultane, die Geheimnisse des Haremslebens sowie die Eigentümlichkeiten der Ehe und der Ehescheidung. Die Großzügigkeit der Pforte und einzelner Türken gegenüber den Exilungarn erkennt er aufgrund eigener Erfahrung mehrmals an. Er schildert die niedrige soziale Stellung und Unterdrückung der türkischen und armenischen Frauen immer wieder mit Mitleid, und bedauert ihre Unerreichbarkeit. Er stellt den Aufbau des Sultanhofes und die häufigen Wechsel der Wesire dar, kritisiert die Institution der Sklaverei; diese Kritik wird aber zugleich mit einem Hinweis auf die Verhältnisse in Ungarn relativiert. Er beschreibt das Verhalten der lokalen Beamten und der Würdenträger am Hofe und macht mit den religiösen Bräuchen und Glaubensvorstellungen bekannt. Er klagt oft über das Fehlen des Gesellschaftslebens, schildert die Zustände im Paradies nach der Vorstellung der Muslime mit Humor und improvisiert einen Erlebnisbericht über den Ramadan. Mikes sieht die betrunkenen Derwische mit Verachtung, meditiert ironisch über das wechselhafte Schicksal der Großwesire und über die despotischen Verhältnisse; er kritisiert die tief eingewurzelten sozialen Vorurteile, den Konservatismus und die höfische Korruption. Er erwähnt mehrmals die muslimischen Legenden über das Brot, das Gott für den Menschen an verschiedenen Orten verstreut hat und über den Engel, der zur Erschaffung des Menschen Schlamm mitgebracht hat, reflektiert dann über das Schicksal des Menschen, über die Unbeständigkeit des Glücks, über die Vergänglichkeit des irdischen Ruhmes und über die göttliche Vorsehung.

Es ist eine beliebte Verfahrensweise Mikes', dass er eine exotische Erfahrung mit Texten aus seinen Lektüren mischt und diese literarisiert. Sein Exotismus hat immer eine persönliche Note, von stereotypen Verallgemeinerungen hält er sich meistens zurück. Er hat eine hochentwickelte Fähig-

AYRI BASIM, İstanbul 1976, S. 132–147; Bernard Adams, *Mikes and the Turks*, in: *Míves semmiségek. Elaborate Trifles. Tanulmányok Ruttkay Kálmán 80. születésnapjára. Studies for Kálmán G. Ruttkay on His 80<sup>th</sup> Birthday*, (ed.) GÁBOR ITTZÉS – ANDRÁS KISÉRY, Piliscsaba 2002, S. 428–434.

keit, individuelle Züge und allgemeine kulturelle Charakteristika voneinander zu unterscheiden. Der Andersartigkeit seines eigenen Wertesystems ist er sich bewusst, aber dieses wird zumeist in den Hintergrund gedrängt oder relativiert. Seine Beobachtungen trägt er taktvoll vor, die Erscheinungen und Personen werden konsequent in Bezug auf die Lage im Exil, auf die Erfahrungen in Frankreich und auf die türkische Umgebung beurteilt. Die Tatsache, dass in der zweiten Hälfte der Sammlung das aus literarischen Quellen geschöpfte die Oberhand gewinnt, zeigt den kulturellen und sozialen Formierungsprozess im fremden Milieu. Auch in die Genrebilder und die erlebnisreichen Landschaftsbeschreibungen projiziert er sein Grübeln, seine innere Welt und seine moralischen Reflexionen hinein; das ganze östliche Ambiente wird in den persönlichen Gefühlen des Briefschreibers gespiegelt. Die Oppositionen Zivilisation – Barbarei, Zentrum – Peripherie sowie die Darstellung der östlichen Kulturen aus westlicher Sicht und ihre Sprachstrategien kommen in Mikes' Schreibweise kaum bzw. gar nicht zur Geltung.

Die weltliche Sichtweise, das stilistische Bewusstsein und die Absicht der Unterhaltung stehen ganz im Vordergrund gegenüber den traditionellen Tendenzen der Moralisierung. Mikes' Moralkritik erscheint meist nur verborgen, indirekt, zwischen den Zeilen. Bei der Verwendung der Motive antiken, biblischen oder humanistischen Ursprungs sowie der religiösen und anderen Erzählungen interessiert er sich nicht für die moralische Lehre, sondern vor allem für den anekdotischen Inhalt, der zum Thema oder zu seiner Disposition passt, den Vortrag belebt und sich in den formalen und gattungsmäßigen Rahmen gut einfügt. Sogar aus den Werken der Frühaufklärung übernimmt er in erster Linie die historischen und anderen Kuriositäten sowie die belletristischen Elemente. Zu diesen fügt er seine Bemerkungen hinzu, während er sich auch die historisch-kritische Sichtweise dieser Autoren zu eigen gemacht. Die übernommenen Historien werden meist umgeformt, gekürzt oder ausgemalt. Im Vortragen der delikatsten Abschnitte in den Liebesgeschichten und den Kuriositäten über Frauen kommt es im Hinblick auf den guten Geschmack auch zu Streichungen, wie z. B.

in der novellistischen Erzählung über den inzestuösen Jungen, der in einer Person drei Frauen, seine Schwester, seine Tochter und seine Mutter ehelicht (*Brief 73*). Die übernommenen Erzählungen werden mit dem übrigen Inhalt der Briefe meist in der gleichen natürlichen Weise verbunden, als hätte man sie im Laufe eines Gesprächs erzählt.

In den Briefen finden sich insgesamt etwa siebzig, aus verschiedenen Quellen entnommene Geschichten (sog. „historiettes“):<sup>43</sup> Exempel antiken, biblischen, mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Ursprungs, äsopische Fabeln, historische Sagen, novellenhafte Erzählungen, hebräische Aggadas, christliche, muslimische und persische Legenden, Anekdoten, Schwänke und Kuriositäten, die Mikes' moralische Auffassung im Kleinen enthalten. Ein Teil dieser Geschichten stellt eine – mit unterschiedlicher Ausführlichkeit vorgetragene – Bearbeitung von international weit verbreiteten Erzählstoffen und Motiven dar. Zu diesen gehören z. B.: Ring des Polykrates (*Brief 43*), Sieben weise Meister (*Brief 43*), Fuchs und saure Trauben (*Brief 51*), Schöne Irene (*Brief 63*), Stratonike (*Brief 72*), Weiber von Weinsberg (*Brief 108*), Mäuseturm von Bingen (*Brief 109*), Heiligkeit geht über Wasser (*Brief 206*), Anna Boleyn (*Brief 86*), Inkle und Yariko (*Brief 199*), Mustapha (*Brief 97*). Einige Historien werden sogar zweimal erzählt oder es wird auf diese mehrmals hingewiesen.

Die Einfügung von Historien war in den französischen Korrespondenzen und in den moralischen Zeitschriften der Zeit ein beliebter Praxis. In einem Teil der Rhetoriken des 17. Jahrhunderts werden die Typen und die Vortragsweise der Geschichten, die in den Briefen vorzutragen sind, eigens behandelt,<sup>44</sup> und es gibt Briefsammlungen, die schon in ihrem Titel auf die in den Briefen integrierten oder mit diesen verbundenen Erzählungen aufmerksam machen.<sup>45</sup>

<sup>43</sup> Vgl. z. B. GÉDEON TALLEMANT DES RÉAUX, *Historiettes*, I–II, (éd.) ANTOINE ADAM, Paris 1960–1961.

<sup>44</sup> RENÉ BARY, *La Rhétorique française ou pour principale augmentation l'on trouve les secrets de nostre langue*, Paris 1659.

<sup>45</sup> EDMÉ BOURSALT, *Lettres de respect, d'obligation, et d'amour*, Paris 1669; DERSELBE, *Lettres nouvelles de Monsieur Boursault, accompagnés de fables, de contes, d'epigrammes ... avec treize lettres amoureuses*

Die unmittelbare Quelle eines Teils der Erzählungen kann man genau oder mit großer Sicherheit identifizieren, wie z. B. die Novellensammlungen von Bandello–Boaistuau–Belleforest, La Fontaine und Mme de Gomez, die Enzyklopädien von Bayle und Moréri, die Korrespondenz von Bussy-Rabutin sowie die historiographischen Werke von Claude Fleury, Giovanni Sagredo, Louis Maimbourg, Paul Ricaut-Aubriot und anderer.<sup>46</sup> Es verdient besondere Aufmerksamkeit, dass aus der bedeutendsten moralischen Zeitschrift der Zeit, dem *Spectateur*,<sup>47</sup> etwa zehn Geschichten übernommen wurden. Aus dieser Quellenlage ergibt sich zugleich die Tatsache, dass sich unter den Historien relativ viele mit einem Frankreichbezug befinden. Ein Vergleich der Historien mit der Vorlage ermöglicht uns, die Bearbeitungstendenzen von Mikes und einen eventuell daraus resultierenden Bedeutungswandel des Erzählten deutlich zu machen. Frühere Fassungen eines Teils der Historien kommen in mehr als einem Werk vor, so dass eine direkte Vorlage oft nicht mit Sicherheit bestimmt werden kann.

Die Urquellen für manche Geschichten bei Mikes stellen antike Autoren dar, wie Herodot, Plutarch, Seneca, Plinius, Livius, Sueton, Valerius Maximus und Cicero, weiterhin die populären Legenden-, Exempel und Schwanksammlungen des Mittelalters sowie des Spätmittelalters, wie die *Legenda aurea*, die *Gesta Romanorum*, Pelbárt von Temesvár und Johannes Pauli. Eine eigene Gruppen bilden die Erzählungen italienischer, französischer und niederländischer Humanisten, wie Petrarca, Boccaccio, Bandello, Masuccio, Giovio, Collenuccio, Bonfini, Marguerite de Navarre und Lipsius. Frühere Versionen mancher Geschichten finden sich auch bei deutschen und ungarischen Autoren des 16. und 17. Jahrhunderts, wie z. B. Julius Zingref, Siegmund von Herberstein und Georg Stengel bzw. Gáspár Heltai, Péter Bornemisza, Albert Szenci-Molnár, Péter Pázmány und Mik-

*d'une dame à un cavalier*, Paris 1699.

<sup>46</sup> LADISLAUS MADÁCSY, *Clement Mikes et les sources françaises de ses Lettres de Turquie*, Szeged 1937; LAJOS HOPP, *A fordító Mikes Kelemen* [*Kelemen Mikes, der Übersetzer*], (Hrsg.) GÁBOR TÜSKÉS, Budapest 2002, S. 32–71.

<sup>47</sup> *Le Spectateur ou le Socrate moderne ...*, 6 tomes, Amsterdam 1716–1726.

lós Zrínyi. Varianten zahlreicher Historien kommen bei zeitgenössischen oder beinahe zeitgenössischen französischen Autoren vor, unter denen sich mehrere namhafte Moralisten befinden. Zu diesen gehören z. B. Montaigne, Perrault, La Harpe, Vertot, Michel Le Clerc, Jean-Baptiste-Siméon Chardin, Madeleine de Scudéry, Montesquieu und Voltaire. Bei etwa zwanzig Geschichten konnte man bis jetzt weder eine unmittelbare Quelle noch eine weitere Variante ausmachen. In einigen Fällen ist nicht auszuschließen, dass die Erzählung aus der oralen Überlieferung übernommen wurde.

Die Vortragsweise der aus literarischen Quellen entnommenen Historien ist meistens anschaulich, die Erzählweise hängt immer vom gegebenen Kontext ab. Das Anekdotische wird durch den jeweiligen moralischen Zusammenhang und durch die Perspektive des Exils bedeutend aufgewertet. Manche Geschichten werden in ein bis zwei Sätzen zusammengefasst oder auf eine Anspielung reduziert. In der Mehrzahl der Briefe findet sich nur je eine Geschichte, manchmal werden aber zwei bis drei Erzählungen mit einem ähnlichen Thema aneinandergereiht (z. B. in den *Briefen* 72, 86, 94, 109). Der fremde Text wird zu etwas Eigenem gemacht, um so auch weiterhin als Lieferant für Orientierungswissen fungieren zu können. Mikes hat ein besonderes Gespür für die lustigen, grotesken oder bizarren Anekdoten. Das bloße Gerüst der Geschichten wird mit Leben gefüllt, kommentiert wird nur wenig, analysiert wird noch weniger; die Folgerung ist meistens die Sache des Lesers. Manche Erzählungen bleiben unreflektiert, und es kommt auch vor, dass die Historie mit einer Frage abgeschlossen wird (z. B. Das Fräulein und seine drei Geliebten, *Brief* 94). Die moralische Lektüre eines Teils der Erzählungen liegt nahe, diese Lesart ist aber immer unverbindlich; eine explizite Lehre wird nur selten formuliert.

ERZÄHLSTRATEGIEN IN DEN  
*BRIEFEN AUS DER TÜRKEI*  
VON KELEMEN MIKES

In diesem Beitrag wird untersucht, welche Erzählstrategien Mikes in seiner Sammlung verwendete; mit welchen Mitteln der Literarisierung und Fiktionalisierung des Briefes er arbeitete; auf welche Art und Weise er die Erzählerfigur und die Figur der fiktiven Briefpartnerin konstruierte. In einem ersten Schritt werden die spezifischen Züge der Briefgattung und der galanten Schreibweise bei Mikes erörtert. Zu den weiteren Erzählmitteln gehören die detaillierte Darstellung des orientalischen Ambientes und die Einfügung von Historien, die aus verschiedenen literarischen Quellen entnommen wurden. Die Urquellen für manche Geschichten stellen antike Autoren dar, wie Herodot, Plutarch, Seneca, Plinius, Livius, Sueton, Valerius Maximus und Cicero.